

Kúpna zmluva

uzatvorená doleuvedeného dňa, mesiaca a roku medzi:

BUSINESS LEASE SLOVAKIA s.r.o., so sídlom a miestom podnikania Twin City Tower, Mlynské nivy 10, 821 09 Bratislava, IČO: 35745843, IČ DPH: SK2020211468, IBAN SK877500000000225195523, BIC CEKOSKBX, vedený v: Československá obchodná banka, a.s., obchodný register: Mestský súd Bratislava III, odd./vl. Sro 17187/B, zastupuje Ing. Vladimír Vajgel, konateľ a výkonný riaditeľ (ďalej len "predávajúci")

a

Obec Kostofany nad Hornádom, so sídlom a miestom podnikania Košická 131/34, 44 31 Kostofany nad Hornádom, dátum narodenia / IČO: 35550091, číslo OP / IČ DPH: , IBAN , BIC , vedený v: , obchodný register: -, odd./vl. -, e-mail: obec@kostolany.sk, telefónne číslo: +421903610133 (ďalej len "kupujúci")

Článok I
Predmet zmluvy

- 1.1. Predmetom tejto zmluvy je záväzok predávajúceho previesť na kupujúceho vlastnícke právo k predmetu kúpy, špecifikovanej v čl. II. Zmluvy, a záväzok kupujúceho predmet kúpy riadne prevziať a zaplatiť zaň kúpnu cenu dohodnutú v čl. III. Zmluvy.

Článok II
Predmety kúpy

- 2.1. Predmetom kúpy podľa tejto zmluvy je osobný automobil (ďalej aj "automobil" alebo "vozidlo"):

EČV: KE3810A

Značka, typ: TOYOTA PROACE CITY VERSO 1.2T 110 SWB Combi

VIN: YARERHNP2GJ977063

Dátum prvej registrácie v SR: 13.01.2022

Farba: Sívá - tmavá metalíza (EVL/C)

Stav počítadla najazdených km: 45 860

- 2.2. Pneumatiky ktoré sú predmetom predaja podľa tejto kúpnej zmluvy sú tie, ktoré sú na vozidle namontované. Ďalšia sada pneumatík (napr. sezónne pneumatiky) nie je predmetom prevodu, pokiaľ sa vo vozidle nenachádza. Kupujúci akceptuje stav pneumatík v akom sa nachádzajú a nemá nárok požadovať výmenu pneumatík od Predávajúceho. Ak Predávajúci poskytne Kupujúcemu

Sales Contract

concluded on the undermentioned date, month and year between:

BUSINESS LEASE SLOVAKIA s.r.o., with registered office at and place of business in: Twin City Tower, Mlynské nivy 10, 821 09 Bratislava, Reg. No.: 35745843, VAT No.: SK2020211468, IBAN SK877500000000225195523, BIC CEKOSKBX, kept by: Československá obchodná banka, a.s., commercial register: Mestský súd Bratislava III, dept./insert no.: Sro 17187/B, represented by Ing. Vladimír Vajgel, Executive and Managing Director (hereinafter the "Seller")

and

Obec Kostofany nad Hornádom, with registered office at and place of business in: Košická 131/34, 44 31 Kostofany nad Hornádom, birth Date / Reg. No.: 35550091, personal ID No. / VAT No.: , IBAN , BIC , kept by: , commercial register: -, dept./insert no.: -, e-mail: obec@kostolany.sk, telephone: +421903610133 (hereinafter the "Buyer")

Article I
Subject matter of the Contract

- 1.1. The subject matter of this Contract is the obligation of the Seller to transfer the ownership of the subject of the purchase, as specified in the Art. II. of the Contract, to the Buyer and the obligation of the Buyer to duly take over the subject of the purchase and pay the purchase price thereof as agreed in Art. III. of the Contract.

Article II
The subject of the purchase

- 2.1. The subject of the purchase according to this Contract is a personal vehicle (hereinafter referred to as "vehicle" or "car"):

Licence plate: KE3810A

Make, type: TOYOTA PROACE CITY VERSO 1.2T 110 SWB Combi

VIN: YARERHNP2GJ977063

Date of the first registration in SK: 13.01.2022

Colour: Sívá - tmavá metalíza (EVL/C)

Odometer reading km: 45 860

- 2.2. The tires included in this sale are those tires fitted on the car. The extra sets of tires (for example seasonal tires) are not a subject of the transfer if they are not in the car. The Buyer hereby accepts the state of the tires "as they are" and is not entitled to request their replacement by the Seller. In the case that the Seller entitles the Buyer to collect the seasonal tires from a tire fitter service, the Buyer takes them

oprávnenie na vyzdvihnutie sezónnych pneumatík z pneuservisu, Kupujúci si ich prevezme v stave v akom sa nachádzajú a to na svoje náklady v mieste ich uskladnenia najneskôr do 15 dní odo dňa nadobudnutia vlastníctva k vozidlu.

Článok III Cena a platobné podmienky

3.1. Kúpna cena bola stanovená dohodou zmluvných strán celkom vo výške 9 918,70 EUR bez DPH, resp. 12 200,00 EUR vrátane DPH.

3.2. Zmluvné strany týmto vyhlasujú, že kúpna cena špecifikovaná vyššie je dohodnutá s ohľadom na vek automobilu, jeho opotrebenie a technický stav v čase uzatvorenia kúpnej zmluvy.

3.3. Kupujúci je povinný zaplatiť dohodnutú kúpnu cenu vložení hotovosti v banke, alebo bankovým prevodom na účet Predávajúceho a to nasledovne:

účet vedený v v Československá obchodná banka, a.s.,
číslo účtu: SK877500000000225195523

3.4. Ak kúpna cena nebude uhradená v lehote splatnosti uvedenej na faktúre, Kupujúci je povinný zaplatiť Predávajúcemu úroky z omeškania vo výške určenej príslušnými právnymi predpismi. Ak je Kupujúci v omeškaní so zaplatením kúpnej ceny viac ako 15 dní, Predávajúci je oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť.

Článok IV Práva a povinnosti zmluvných strán

4.1. Predávajúci nie je povinný odovzdať Kupujúcemu automobil skôr ako Kupujúci preukáže, že bola zaplatená celá dohodnutá kúpna cena. Termín odovzdania predmetu kúpy určí Predávajúci podľa svojich prevádzkových možností bezodkladne po obdržaní potvrdenia o zaplatení kúpnej ceny, najneskôr však do 15 dní od obdržaní tohto potvrdenia. Nebezpečenstvo škody na predmete kúpy prechádza na Kupujúceho dňom jeho odovzdania Kupujúcemu alebo v prvý deň omeškania Kupujúceho s prevzatím predmetu kúpy.

4.2. Predávajúci odovzdá kupujúcemu kľúče od vozidla, ako aj všetky relevantné doklady a manuály potrebné k riadnemu používaniu automobilu ktoré má k dispozícii a to najneskôr pri prevzatí automobilu Kupujúcim. Týmto dokladmi sa rozumie najmä osvedčenie o evidencii vozidla a užívateľská príručka od vozidla.

over in the state they are at their place of storage and at his expense within 15 days from the date of the vehicle ownership transfer.

Article III The price and payment conditions

3.1. The purchase price which was agreed between the parties 9 918,70 EUR excluding VAT, respectively 12 200,00 EUR including VAR.

3.2. The parties hereby declare that the purchase price as stipulated above has been agreed with taking regard to the age of the vehicle, its wear and tear and its technical condition at the moment of the conclusion of this Sales contract.

3.3. The Buyer shall pay the agreed purchase price by cash or by money transfer on the bank account of the Seller as follows:

bank account in v Československá obchodná banka, a.s.,
account No: SK877500000000225195523

3.4. If the purchase price will not be paid within the period stipulated on the invoice, the Buyer is obliged to pay the Seller the default interest stipulated in accordance with the relevant legal provisions. If the Buyer is on default with paying the purchase price for more than 15 days, the Seller is entitled to rescind from this Contract.

Article IV The rights and obligations of the parties

4.1. The Seller is not obliged to hand over the vehicle to the Buyer until he/she proves that the purchase price was fully paid. The date of the handover of the subject of the purchase will be determined by the Seller immediately upon his operative ability after having received the proof of the payment of the purchase price, no later than 15 days after the proof of payment was received. The risk of damage on the subject of the purchase passes on to the Buyer on the day of its handover to the Buyer, or on the first day of Buyer's default with takeover of the subject of the purchase.

4.2. The Seller shall hand over the keys of the car to the Buyer as well as all relevant documents and manuals of which it disposes, required for the proper use of the vehicle, at the latest when it will hand over the vehicle to the Buyer. Such documents are represented mainly by the Certificate of Registration, and the car's user manual.

- 4.3. Zmluvné stany sú povinné poskytnúť si vzájomnú súčinnosť pri prehlasovaní vozidla na príslušnom dopravnom inšpektoráte.
- 4.4. Oznámenie o prevode držby automobilu v evidencii vozidiel (prehlásenie) uskutoční Predávajúci do 5 pracovných dní odo dňa zaplattenia celej kúpnej ceny a dodania podkladov nevyhnutných na prehlásenie vozidla Kupujúcim. Týmto dokladmi sa rozumejú najmä: splnomocnenie na preregistráciu vozidla s úradne osvedčeným podpisom, doklad o zaplattení poplatku za preregistráciu vozidla a potvrdenie o poistení zodpovednosti za škodu spôsobenú prevádzkou motorového vozidla (medzinárodná poisťovacia karta).
- 4.5. Zmluvné strany sa dohodli, že náklady spojené s prehlásením motorového vozidla v evidencii vozidiel hradí Kupujúci.
- 4.6. Zmluvné strany sa dohodli, že náklady spojené s povinným zmluvným poistením motorového vozidla odo dňa prehlásenia Predávajúcim v zmysle bodu 4.4. ako aj prípadná zodpovednosť za škodu spôsobenú prevádzkou motorového vozidla po zaplattení kúpnej ceny, ktorá nebude krytá poistným plnením, ide na ťarchu Kupujúceho, ktorý je povinný uhradiť Predávajúcemu všetky prípadné tým vzniknuté náklady.

Článok V Nadobudnutie vlastníckeho práva

- 5.1. Vlastnícke právo k predmetu kúpy prechádza na Kupujúceho momentom úplného zaplattenia dohodnutej kúpnej ceny.
- 5.2. Ak je Kupujúci v omeškaní s prevzatím predmetu kúpy, je povinný nahradiť predávajúcemu paušálne náklady na uskladnenie a to vo výške 100,- EUR za každý deň omeškania sa s prevzatím vozidla.

Článok VI Vyhlásenia zmluvných strán

- 6.1. Predávajúci týmto vyhlasuje, že je výlučným vlastníkom vozidla a je oprávnený nakladať s ním spôsobom vyplývajúcim z tejto zmluvy.
- 6.2. Zmluvné strany sa dohodli, že Predávajúci prenecháva vozidlo Kupujúcemu ako stojí a leží.
- 6.3. Kupujúci vyhlasuje, že si nevymienil žiadne vlastnosti vozidla, vozidlo si dôkladne prehliadol, je plne oboznámený s jeho vlastnosťami, technickým stavom a

- 4.3. The parties shall mutually agree on cooperation with regard to registration change of the vehicle at the competent traffic authority.
- 4.4. The notification of the transfer of the vehicle's possession (re-registration) will be performed by the Seller within 5 working days after it receives the full purchase price and all necessary documents necessary for re-registration from the Buyer. These documents refer to the following: authorization for vehicle re-registration with an officially certified signature, proof of payment for the vehicle re-registration fee, and confirmation of mandatory insurance for damage caused by the operation of the motor vehicle (international insurance card).
- 4.5. The parties agreed that the costs connected with the car's re-registration from the vehicle register are borne by the Buyer.
- 4.6. The parties agreed that the Buyer is responsible for the costs connected with the car's mandatory insurance starting on the day of the re-registration of the car by the Seller as stipulated in sec. 4.4. as well as for possible damage responsibility which was caused by operating the car after paying the purchase price, which is not covered by the insurance, and the Buyer is obliged to reimburse to the Seller all potential costs arising thereof.

Article V Acquiring the ownership

- 5.1. The ownership of the subject of the purchase passes to the Buyer once the purchase price has been fully paid.
- 5.2. If the Buyer is on default with the takeover of the subject of the purchase, the Buyer is obliged to pay the Seller flat-rate storage costs of 100,- EUR for each day of such default.

Article VI The declaration of the parties

- 6.1. The Seller hereby declares that it is the exclusive owner of the car and is entitled to dispose with it as set in this Contract.
- 6.2. The parties have agreed that the Seller transfers the car to the Buyer in condition "as is".
- 6.3. The Buyer hereby declares that he/she did not request for any particular characteristics of the car, has examined the car in detail, is fully informed about its attributes, technical

prípadnými vadami a súhlasí, že ho nadobúda tak ako stojí a leží.

Článok VII Zodpovednosť za vady

- 7.1. Predávajúci zodpovedá za vady, ktoré má predmet kúpy pri jeho prevzatí Kupujúcim a na ktoré nebol upozornený Predávajúcim v zákonom rozsahu.
- 7.2. V prípade ak je Kupujúcim fyzická osoba – nepodnikateľ, dohodli sa zmluvné strany na poskytnutí záručnej doby v trvaní 12 mesiacov. Týmto nie je dotknuté ustanovenie § 619 ods. 1 Občianskeho zákonníka a prípady kedy Predávajúci nezodpovedá za vady predmetu kúpy - vozidla.
- 7.3. Ak Kupujúcemu vznikne právo odstúpiť od zmluvy, Kupujúci je oprávnený odstúpiť iba ak predmet predaja nebol od uzatvorenia tejto kúpnej zmluvy poškodený Kupujúcim, resp. tretími osobami (napr. dopravná nehoda, poškodený lak karosérie, poškodenia interiéru), a/alebo na predmetnom vozidle neboli vykonané Kupujúcim úpravy, ktoré by podstatným spôsobom menili vzhľad a vlastnosti vozidla alebo iné zásahy do vozidla, ktoré sú nad rámec jeho bežnej údržby a prevádzky.
- 7.4. V prípade, ak niektorá zo zmluvných strán odstúpi od zmluvy z akéhokoľvek dôvodu, zmluvné strany sa dohodli, že za užívanie vozidla od jeho prevzatia Kupujúcim od Predávajúceho do dňa odovzdania vozidla Kupujúcim Predávajúcemu, je Kupujúci povinný zaplatiť predávajúcemu odplatu vo výške 30,00 €, za každý začatý deň užívania vozidla. Predávajúci je oprávnený započítať si nárok na zaplatenie odplaty za užívanie vozidla Kupujúcim proti nároku Kupujúceho na vrátenie kúpnej ceny za vozidlo, prípadne voči iným nárokom Kupujúceho voči Predávajúcemu. Odplata za užívanie predmetu predaja v zmysle tohto článku je splatná momentom nadobudnutia účinnosti odstúpenia od zmluvy ktoroukoľvek zo zmluvných strán, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.

condition and possible defects and he accepts the car "as is."

Article VII Liability for defects

- 7.1. The Seller shall be liable for any defects which the subject of the purchase had at the time of its takeover, and of which the Buyer has not been notified in accordance with the law.
- 7.2. In case that the Buyer is a private person /non entrepreneur/ the parties agreed on a warranty period of 12 months. Sec. 619 sec. 1 of the Civil Code and the cases when the Seller is not responsible for defects on the subject of the purchase shall not be affected thereby.
- 7.3. If the right to rescind from the Contract arises for the Buyer, the Buyer is only entitled to rescind from the Contract if the subject of the purchase has not been damaged after Contract's conclusion by the Buyer or any third parties (e.g. by traffic accident, damaged paint, interior damages), and/or if the Buyer has not done any modifications on the respective car which would alter the appearance and characteristics of the car or any other interventions in the car, exceeding its ordinary maintenance and operation.
- 7.4. In case that any of the parties rescinds from the Contract for any reason, the parties agreed that the Buyer is obliged to pay the Seller a compensation of 30,00 € for using the car since the car had been handed over by the Seller, for each started day of the car's usage. The seller is entitled to set off the claim for compensation for using the car by the Buyer with the claim of the Buyer for the return of the purchase price, eventually against other Buyer's claims. The compensation for using the subject of the purchase as set in this article is due at the moment when the rescission from the Contract by any of the contracting parties comes into force, unless the parties agree otherwise.

Článok VIII Závěrečné ustanovenia

- 8.1. Akékoľvek zmeny tejto zmluvy vyžadujú písomnú formu.
- 8.2. Práva a povinnosti zmluvných strán výslovne neupravené touto zmluvou, sa riadia príslušnými predpismi platnými a účinnými v Slovenskej republike.
- 8.3. Všetky písomnosti podľa tejto zmluvy sa doručujú na adresy zmluvných strán uvedené v záhlaví tejto zmluvy alebo na inú adresu písomne oznámenú niektorým z účastníkov. Všetky písomnosti sa doručujú osobne alebo zasielajú poštou, prípadne kuriérom, pričom ak v tejto zmluve nie je uvedené inak, pre plynutie lehôt a posúdenie právnych účinkov jednotlivých písomných právnych úkonov je rozhodujúci deň prevzatia písomnosti adresátom. Ak sa zásielka z akéhokoľvek dôvodu vráti odosielateľovi, považuje sa deň jej vrátenia za deň doručenia písomnosti, a to aj vtedy, ak sa adresát o odoslaní zásielky a jej prípadnom uložení na pošte nedozvedel. Zásielka sa považuje za doručeníu aj dňom odmietnutia jej prevzatia.
- 8.4. Táto zmluva je vyhotovená v slovenskom a anglickom jazyku v dvoch origináloch, pričom každá zo strán obdrží po jednom vyhotovení. V prípade nezrovnalostí medzi slovenským a anglickým znením zmluvy je rozhodné slovenské znenie zmluvy.
- 8.5. Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu oboma stranami.
- 8.6. Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto zmluvu pred jej podpísaním riadne prečítali, jej obsahu bezo zvyšku porozumeli, uzatvárajú ju na základe svojej slobodnej a vážnej vôle, bez akéhokoľvek nátlaku, k jej uzatvoreniu majú všetky potrebné súhlasy, na znak čoho pripájajú svoje podpisy.

Article VIII The final provisions

- 8.1. Any amendments of this Contract must be made in writing.
- 8.2. The rights and duties of the parties that are not expressly regulated by this Contract shall be governed by the relevant provisions and laws that are valid and applicable in the Slovak Republic.
- 8.3. All documents shall be delivered to the address of the parties expressly stated in the heading of this Contract or to another address which was notified to the parties in writing. All documents shall be served in person, by post or by courier; whereas if not stipulated otherwise in this Contract, the day of the takeover of the documents by the recipient is the decisive day for considering the legal effects of delivery of any written legal act. If documents are returned to the sender for any reason, they will be regarded as delivered on a day of their return to the sender, even if the recipient of such document had not been aware of the shipment or its deposit at the post office. If the recipient refuses to accept the shipment, it shall be deemed delivered on a day of the refusal.
- 8.4. This Contract is written in Slovak and English language in two originals, each party receives one original. In the case of contradictions between the Slovak and English version of the Contract, the Slovak version shall prevail.
- 8.5. This contract comes into force upon the date of signature by both parties.
- 8.6. The parties hereby declare that they have read the Contract before the signing, they fully understand its contents and that they have entered into the contract freely and solemnly, without any duress and fraud, they possess all necessary approvals for entering into Contract, in witness thereof they have hereunder set their signatures.

8.7. Kupujúci (resp. osoba konajúca v jeho mene), udeľuje týmto súhlas so spracovaním svojich osobných údajov, a umožňuje Predávajúcemu spracúvať osobné údaje v rozsahu titul, meno, priezvisko, dátum narodenia, rodné číslo, telefónne číslo, adresa bydliska, v informačných systémoch Predávajúceho, najmä ich uložením, a to (i) za účelom plnenia zmluvných vzťahov medzi Kupujúcim a Predávajúcim a (ii) na marketingové účely Predávajúceho, pričom udelený súhlas umožňuje spracúvať tieto osobné údaje Predávajúcemu po dobu piatich rokov po uzatvorení kúpnej zmluvy.

8.7. The Buyer (respectively the person representing it) hereby grants consent with data processing of his/her personal data and agrees that the personal data consisting of title, name, surname, date of birth, birth number, telephone number, home address will be processed in information systems of the Seller, particularly by storing, for the purpose of (i) fulfilment of contractual relationships between Buyer and Seller and (ii) for marketing purposes of the Seller, whereas this consent entitles the processing of data by the Seller for five years after concluding the sales contract.

V / In Bratislave dňa / on 08.07.2026

V / In Košťanoch 44 dňa / on 10.7.2026

